

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

11 JUIN 2004

Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole final	9
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

11 JUNI 2004

Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en met het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol	9
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972.

A. CONTEXTE GÉNÉRAL DANS LEQUEL S'INSCRIT LA CONVENTION ADDITIONNELLE

La Convention préventive de la double imposition signée le 23 juin 1972 avec le Brésil a été revue à la demande du gouvernement belge. Le gouvernement souhaitait modifier les conditions prévues pour l'imputation en Belgique d'impôts brésiliens non effectivement perçus (crédit d'impôts fictifs). D'une manière générale, le gouvernement estime, en effet, que de telles clauses doivent être réservées aux pays reconnus internationalement comme étant en développement, être réservées aux revenus provenant d'investissements directs effectués dans le pays concerné et être limitées dans le temps.

La Convention additionnelle qui est soumise à votre approbation vise notamment à mettre en œuvre cette politique en matière de crédit d'impôts fictifs.

B. CONTEXTE JURIDIQUE EUROPÉEN

L'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers.

Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (article 1^{er} à 7, c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972.

A. ALGEMENE CONTEXT WAARIN DE AANVULLENDE OVEREENKOMST MOET WORDEN GEZIEN

De Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting, ondertekend op 23 juni 1972 te Brasilia, werd op verzoek van de Belgische regering herzien. De regering wenste een wijziging van de voorwaarden die waren voorzien voor de verrekening in België van niet daadwerkelijk geheven Braziliaanse belastingen (fictief belastingkrediet). Globaal genomen is de regering immers van oordeel dat dergelijke clausules moeten voorbehouden worden voor landen die internationaal erkend zijn als ontwikkelingslanden, voor inkomsten die voortkomen uit rechtstreekse investeringen die worden gedaan in het betrokken land en dat zij moeten beperkt zijn in tijd.

De aanvullende Overeenkomst die aan uw goedkeuring wordt onderworpen beoogt in het bijzonder de uitvoering van dit beleid inzake fictief belastingkrediet.

B. EUROPESE JURIDISCHE CONTEXT

Artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde landen stipt het Verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge de volledige vrijheid aan de lidstaten om dubbele belasting met derde Staten te vermijden.

Ingevolge verschillende arresten van het Europees Hof van Justitie is het echter toegestaan dat de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 7, c). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze

aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 100 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée.

Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées. Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des États membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

C. DISPOSITIONS TECHNIQUES

1. Impôts visés (article I^{er} — article XII en ce qu'il concerne le point 3 du Protocole final)

La Convention additionnelle circonscrit le champ d'application de la Convention aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, à l'exclusion des impôts perçus pour le compte des subdivisions politiques et des collectivités locales. Elle actualise la liste des impôts sur le revenu qui sont actuellement visés par la Convention et précise que la contribution sociale sur les bénéfices nets (Contribuição Social sobre o Lucro Líquido, CSLL) est visée par la Convention.

Le Brésil perçoit un certain nombre de cotisations sociales que l'on peut assimiler à des impôts.

Seule la contribution sociale sur les bénéfices nets, à l'exclusion de toutes autres contributions sociales, est visée dans la Convention additionnelle, car le gouvernement brésilien estime que les autres contributions ne peuvent être assimilées à des impôts sur le revenu. Ces autres contributions sont, en effet, perçues sur le chiffre d'affaires brut des entreprises.

voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de lidstaten hun bevoegdheid inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 100 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast.

De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten; de betrekkingen tussen lidstaten en derde Staten worden niet of slechts nauwelijks beoogd. In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van de lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting met derde Staten derhalve volledig blijven bestaan.

C. TECHNISCHE BEPALINGEN

1. Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (artikel I en artikel XII voor zover dit betrekking heeft op punt 3 van het Slotprotocol)

De aanvullende Overeenkomst beperkt de werkingssfeer van de Overeenkomst tot de belastingen naar het inkomen die geheven worden ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, met uitzondering van de belastingen die geheven worden ten behoeve van staatkundige onderdelen en plaatselijke gemeenschappen. Ze werkt de lijst bij van belastingen naar het inkomen die thans worden beoogd door de Overeenkomst en stelt dat de Overeenkomst van toepassing is op de sociale bijdrage op de nettowinst (Contribuição Social sobre o Lucro Líquido, CSLL).

Brazilië heft een aantal sociale bijdragen die kunnen worden gelijkgesteld met belastingen.

Enkel de sociale bijdrage op de nettowinst wordt beoogd in de aanvullende Overeenkomst, met uitsluiting van alle andere sociale bijdragen. De Braziliaanse regering is immers van oordeel dat de andere bijdragen niet kunnen gelijkgesteld worden met inkomstenbelastingen. Die andere bijdragen worden immers geheven van de bruto omzet van de ondernemingen.

2. Dividendes (article III—article XII en ce qu'il concerne les points 4 et 5 du Protocole final)

Le Brésil ne perçoit pas de retenue à la source sur les dividendes. Dans ses conventions préventives de la double imposition, le Brésil souhaite néanmoins prévoir la possibilité de percevoir une retenue à la source minimale sur les dividendes.

Ce taux est de 10 % en ce qui concerne les dividendes payés par une filiale lorsque la société-mère détient directement au moins 10 % du capital de sa filiale et de 15 % pour les autres dividendes.

La «branch tax» prévue à l'article 10, paragraphe 5 de l'actuelle Convention et reconduite par l'article III de la Convention additionnelle est également limitée à 10 % du montant du bénéfice net de l'établissement stable qu'une société belge a au Brésil (actuellement, la «branch tax» peut être perçue au taux de 15 %). L'application de la «branch tax» sera désormais limitée aux bénéfices de l'établissement stable qui sont effectivement transférés ou crédités au siège central belge de la société.

3. Redevances (article IV et article XII en ce qu'il concerne le point 6 du Protocole final)

En contrepartie de la limitation dans le temps de l'imputation sur l'impôt belge d'impôts brésiliens non effectivement perçus, le Brésil a demandé que la Convention additionnelle stipule que les dispositions relatives aux redevances visent les paiements reçus pour une assistance technique et pour la fourniture de services techniques.

Actuellement, en l'absence de pareille clause, le Brésil impose néanmoins ces revenus en contradiction avec la Convention. Il impose ces revenus sur la base de l'article résiduel, lequel prévoit une imposition dans les deux États et non pas sur la base de l'article 7 (nécessité d'un établissement stable au Brésil). Ce faisant le Brésil applique son droit interne sans aucune limitation. Or, la Convention additionnelle limite l'imposition des revenus de l'assistance et de services techniques à 10 % du montant brut des paiements.

Le Brésil a par ailleurs accepté de réduire le taux de retenue à la source applicable aux redevances payées pour l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce de 25 % à 20 % de leur montant brut.

2. Dividenden (artikel III en artikel XII voorzover dit betrekking heeft op de punten 4 en 5 van het Slotprotocol)

Brazilië past geen bronheffing van dividenden toe. In zijn overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting wenst Brazilië niettemin te voorzien in de mogelijkheid om een minimale bronbelasting van dividenden te heffen.

Dat tarief bedraagt 10 % voor dividenden die betaald zijn door een dochteronderneming wanneer de moedermaatschappij onmiddellijk ten minste 10 % bezit van het kapitaal van haar dochteronderneming en 15 % voor de andere dividenden.

De «branch-tax», voorzien door artikel 10, paragraaf 5 van de huidige Overeenkomst en verlengd door artikel III van de aanvullende Overeenkomst, wordt eveneens beperkt tot 10 % van het bedrag van de nettowinst van de vaste inrichting die een Belgische vennootschap in Brazilië heeft (momenteel mag de «branch-tax» geheven worden tegen een tarief van 15 %). De toepassing van de «branch-tax» zal voortaan beperkt worden tot de winst van de vaste inrichting die werkelijk wordt overgemaakt of gecrediteerd aan de Belgische hoofdzetel van de vennootschap.

3. Royalty's (artikel IV en artikel XII voorzover dit betrekking heeft op punt 6 van het Slotprotocol)

Als compensatie voor de beperking in tijd van de verrekening met de Belgische belasting van de niet daadwerkelijk geheven Braziliaanse belastingen, heeft Brazilië gevraagd dat in de aanvullende Overeenkomst zou worden vastgelegd dat de bepalingen inzake royalty's ook van toepassing zijn op de betalingen die zijn verkregen voor het verlenen van technische bijstand en voor het leveren van technische diensten.

Momenteel, bij gebrek aan dergelijke clausule, belast Brazilië die inkomsten toch, en dit in tegenpraak met de Overeenkomst. Het belast die inkomsten op basis van het rest-artikel, dat voorziet in een belasting in de twee Staten, en niet op basis van artikel 7 (noodzakelijkheid van een vaste inrichting in Brazilië). Door aldus te handelen past Brazilië zijn intern recht toe zonder enige beperking. De aanvullende Overeenkomst beperkt nu de belasting van de inkomsten uit het leveren van technische bijstand en diensten tot 10 % van het brutobedrag van de betalingen.

Brazilië heeft trouwens aanvaard dat het tarief van de bronbelasting die van toepassing is op royalty's die worden betaald voor het gebruik van een fabrieks- of handelsmerk verminderd wordt van 25 % tot 20 % van het brutobedrag.

4. Tantièmes (article V)

Les rémunérations payées aux administrateurs et aux gérants en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables suivant les règles prévues à l'article 15 de la Convention pour les rémunérations des professions dépendantes. Ces mêmes règles s'appliquent également aux rémunérations payées aux associés d'une société, autre qu'une société par actions, en raison de l'exercice d'une activité personnelle pour le compte de la société.

5. Artistes et sportifs (article VI)

La Convention additionnelle ajoute le texte du paragraphe 2 du modèle OCDE de Convention fiscale à l'article 17 de la Convention. Cet ajout rend imposables dans l'État d'exercice les revenus qu'un artiste ou un sportif reçoit en tant qu'artiste du spectacle ou que sportif lorsque ces revenus sont attribués à une tierce personne (impresario, société de gestion, société d'artiste, etc.).

6. Pensions (article VII)

La Convention additionnelle prévoit une dérogation à la règle de l'imposition exclusive des pensions privées dans l'État de résidence du bénéficiaire pour les pensions payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant pour compléter les avantages prévus par sa législation sociale (revenu de l'épargne-pension en ce qui concerne la Belgique). Ces pensions sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent.

7. Imputation de la QFIE (article VIII—article 12 en ce qu'il concerne le point 7 du Protocole final)

La Convention du 23 juin 1972 avec le Brésil comporte les dispositions suivantes :

a) un crédit d'impôt fictif (article 23, paragraphe 2, 2^o, c), qui prévoit une imputation de 20 % du montant brut des dividendes, intérêts et redevances lorsque ces revenus sont temporairement exemptés d'impôts au Brésil en vertu de dispositions particulières favorisant le développement économique; à ce jour aucun revenu n'a été admis au bénéfice de cette disposition;

4. Tantièmes (artikel V)

Beloningen die worden betaald aan beheerders en aan zaakvoerders terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, mogen worden belast overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 van de Overeenkomst voor beloningen die worden betaald voor niet-zelfstandige beroepen. Diezelfde regels zijn ook van toepassing voor de beloningen die worden betaald aan vennoten van een vennootschap — niet zijnde een vennootschap op aandelen — terzake van hun persoonlijke werkzaamheden ten behoeve van de vennootschap.

5. Artiesten en sportbeoefenaars (artikel VI)

De aanvullende Overeenkomst voegt de tekst van paragraaf 2 van het OESO-modelverdrag inzake belastingen toe aan artikel 17 van de Overeenkomst. Door die toevoeging kunnen de inkomsten die een artiest of sportbeoefenaar verkrijgt in zijn hoedanigheid van artiest of sportbeoefenaar belast worden in de Staat waar hij zijn werkzaamheden uitoefent, wanneer die inkomsten worden toegekend aan derden (impresario, managementbureau, artiestenvennootschap, enz.).

6. Pensioenen (artikel VII)

De aanvullende Overeenkomst voorziet in een afwijking van de regel volgens dewelke privé-pensioenen uitsluitend mogen worden belast in de woonstaat van de gerechtigde voor de pensioenen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn sociale wetgeving voorziet (inkomsten van het pensioensparen voor wat België betreft). Die pensioenen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit ze afkomstig zijn.

7. Verrekening van de FBB (artikel VIII—artikel 12 voor zover dit betrekking heeft op punt 7 van het Slotprotocol)

De Overeenkomst van 23 juni 1972 met Brazilië omvat volgende bepalingen :

a) een fictief belastingkrediet (artikel 23, paragraaf 2, 2^o, c), dat voorziet in een verrekening van 20 % van het brutobedrag van dividenden, interest en royalty's wanneer die inkomsten in Brazilië tijdelijk van belasting zijn vrijgesteld op grond van bijzondere bepalingen ter bevordering van de economische ontwikkeling; tot vandaag heeft geen enkel inkomen het voordeel van deze maatregel kunnen genieten;

b) une clause qui règle l'imputation en Belgique lorsque le droit commun brésilien s'applique (article 23, paragraphe 2, 2^o, a); un crédit d'impôt supérieur à l'impôt perçu est garanti ainsi qu'un crédit d'impôt dans les cas où le Brésil renonce à la perception de l'impôt; le crédit d'impôt est égal à un pourcentage du montant brut des dividendes, intérêts et redevances.

La Convention additionnelle supprime ces dispositions et prévoit l'application de la législation belge relative à la quotité forfaitaire d'impôts étrangers (articles 285 à 288 CIR 1992).

La Convention additionnelle accorde toutefois une imputation plus favorable que celle prévue par la législation belge, mais durant une période limitée.

Cette imputation est calculée comme si l'impôt brésilien avait été perçu à un taux de 5 % plus élevé que le taux effectivement perçu par le Brésil (ceci vaut également lorsque le Brésil applique un taux zéro). Cette imputation exorbitante du droit commun cesse de s'appliquer en ce qui concerne les impôts belges établis sur des périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 2012.

Il résulte du texte conventionnel que :

— la clause ne s'applique en principe qu'aux revenus qui bénéficient d'une imputation en vertu de notre droit interne; ne sont dès lors pas visés les revenus, tels que la plupart des dividendes, pour lesquels notre droit interne ne prévoit pas d'imputation;

— les revenus doivent être payés en raison d'investissements qui sont directement liés à des projets de développement industriel, commercial, touristique ou agricole au Brésil; ceci implique l'existence d'investissements directs au Brésil et exclut les opérations fictives transitant par le Brésil en vue de bénéficier de l'avantage fiscal;

— l'imputation n'est plus égale à un pourcentage du montant brut des revenus; elle est calculée conformément au droit interne, la seule dérogation consistant à utiliser pour ce calcul un taux plus élevé que le taux de l'impôt perçu au Brésil; les limitations prévues par l'article 287 CIR 1992 sont dès lors applicables.

Le point 7 du Protocole final précise, en ce qui concerne les revenus qui bénéficient d'une imputation en Belgique, que la référence à la législation belge ne peut pas avoir pour effet de limiter l'imputation de l'impôt brésilien à un montant inférieur à l'impôt

b) een clausule die de vermindering in België regelt wanneer het Braziliaanse gemene recht van toepassing is (artikel 23, paragraaf 2, 2^o, a); er wordt een belastingkrediet gewaarborgd dat hoger is dan de geheven belasting alsmede een belastingkrediet voor het geval Brazilië zou afzien van de belastingheffing; het belastingkrediet is gelijk aan een percentage van het brutobedrag van de dividenden, de interest en de royalty's.

De aanvullende Overeenkomst heft deze bepalingen op en voorziet in de toepassing van de Belgische wetgeving met betrekking tot het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (artikelen 285 tot 288 van het WIB 1992).

De aanvullende Overeenkomst staat evenwel een gunstiger vermindering toe dan die waarin is voorzien door de Belgische wetgeving, maar voor een beperkte tijdsduur.

Die vermindering wordt berekend alsof de Braziliaanse belasting zou geheven zijn tegen een tarief dat 5 % hoger ligt dan het werkelijke tarief dat door Brazilië werd toegepast (dit geldt eveneens wanneer Brazilië een nultarief toepast). Voor de Belgische belastingen, gevestigd tijdens de belastbare tijdperken die aanvangen vanaf 1 januari 2012, zal deze vermindering, die afwijkt van het gemene recht, niet meer worden toegepast.

Uit de tekst van de Overeenkomst volgt:

— dat de clausule in principe slechts wordt toegepast voor de inkomsten die krachtens ons intern recht een vermindering genieten; de inkomsten waarvoor ons intern recht niet voorziet in een vermindering, zoals het merendeel van de dividenden, worden derhalve niet beoogd;

— dat de inkomsten moeten betaald zijn met het oog op investeringen die rechtstreeks verband houden met projecten ter bevordering van de ontwikkeling van de industrie, handel, toerisme of landbouw in Brazilië; dit betekent dat er sprake moet zijn van rechtstreekse investeringen in Brazilië en sluit uit dat er via Brazilië fictieve verrichtingen worden gedaan met als doel het fiscaal voordeel te genieten;

— dat de vermindering niet langer gelijk is aan een percentage van het brutobedrag van de inkomsten maar berekend wordt overeenkomstig het intern recht, met als enige afwijking dat voor die berekening een hoger tarief wordt gebruikt dan het tarief van de belasting die in Brazilië werd geheven; de door artikel 287 van het WIB 1992 voorziene beperkingen zijn dus van toepassing.

Aangaande de inkomsten die in België een vermindering genieten, verduidelijkt punt 7 van het Slotprotocol dat de verwijzing naar de Belgische wetgeving niet tot gevolg mag hebben dat de vermindering van de Braziliaanse belasting beperkt wordt tot een lager

belge proportionnellement afférent au revenu de source brésilienne, lorsque le montant de l'impôt effectivement perçu au Brésil est égal ou supérieur à l'impôt belge. Cette disposition qui a été insérée à la demande du Brésil est conforme à la législation belge et ne modifie donc pas la portée de celle-ci.

8. Non-discrimination (article IX)

La Convention additionnelle complète l'article 24, paragraphe 4, de la Convention et garantit que non seulement les intérêts mais aussi les redevances et les autres dépenses payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

9. Échange de renseignements (article X)

Conformément au modèle 2000 de Convention fiscale de l'OCDE, l'échange de renseignements a été étendu aux impôts de toute nature et dénomination perçus par ou pour le compte des deux États fédéraux.

*
* *

Le gouvernement estime que la Convention additionnelle, dans son ensemble, offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition entre la Belgique et le Brésil. À terme, cette Convention additionnelle met définitivement fin à l'imputation en Belgique d'impôts non effectivement perçus au Brésil.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette Convention additionnelle afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

bedrag dan de Belgische belasting die proportioneel op het inkomen uit Braziliaanse bron betrekking heeft indien het bedrag van de werkelijk in Brazilië geheven belasting gelijk is aan of hoger is dan de Belgische belasting. Deze bepaling, die op verzoek van Brazilië werd opgenomen, is in overeenstemming met de Belgische wetgeving en wijzigt dus niet de draagwijdte ervan.

8. Non-discriminatie (artikel IX)

De aanvullende Overeenkomst vervolledigt artikel 24, paragraaf 4, van de Overeenkomst en verzekert dat niet alleen de interest maar ook de royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, onder dezelfde voorwaarden in mindering worden gebracht van de belastbare winst van die onderneming alsof zij aan een inwoner van de eerstgenoemde Staat zouden zijn betaald.

9. Uitwisseling van inlichtingen (artikel X)

Conform het OESO-modelverdrag 2000 inzake belastingen werd de uitwisseling van inlichtingen uitgebreid tot belastingen van elke soort of benaming die worden geheven door of ten behoeve van de twee federale Staten.

*
* *

De regering is van oordeel dat de aanvullende Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing biedt voor de problemen van dubbele belasting tussen België en Brazilië. Op termijn stelt deze aanvullende Overeenkomst een definitief einde aan de verrekening in België van belastingen die niet daadwerkelijk werden geheven in Brazilië.

De regering stelt u dan ook voor deze aanvullende Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972, sortira son plein et entiers effet.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

CONVENTION ADDITIONNELLE

modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole final, signés à Brasilia, le 23 juin 1972

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL,

DÉSIREUX de conclure une Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Fédérative du Brésil, en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972 (ci-après dénommés respectivement «la Convention» et «le Protocole Final»),

ONT NOMMÉ à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges,

Monsieur Jean-Michel Veranneman de Watervliet,

Ambassadeur extraordinaire & plénipotentiaire du Royaume de Belgique auprès du Brésil;

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

Monsieur Celso Lafer,

Ministre des Relations extérieures de la République Fédérative du Brésil.

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Les dispositions de l'article 2 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes:

«1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) pour la Belgique:

1 l'impôt des personnes physiques;

2 l'impôt des sociétés;

3 l'impôt des personnes morales;

4 l'impôt des non-résidents;

5 la contribution complémentaire de crise,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés «l'impôt belge»);

b) pour le Brésil: l'impôt fédéral sur le revenu et les profits de toute nature

AANVULLENDE OVEREENKOMST

tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belastingen tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

en

DE PRESIDENT VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË,

WENSENDE een Aanvullende Overeenkomst te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972 (hierna onderscheidenlijk te noemen «de Overeenkomst» en «het Slotprotocol»),

HEBBen te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

De Heer Jean-Michel Veranneman de Watervliet,

Buitengewoon & Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk België bij de Federale Republiek Brazilië,

Voor de Regering van de Federale Republiek Brazilië,

De Heer Celso Lafer,

Minister voor Buitenlandse Betrekkingen van de Federale Republiek Brazilië;

DIE, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen:

ARTIKEL I

De bepalingen van artikel 2 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen:

«1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat.

2. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn:

a) voor België:

1. de personenbelasting;

2. de vennootschapsbelasting;

3. de rechtspersonenbelasting;

4. de belasting van niet-inwoners;

5. de aanvullende crisisbijdrage,

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting

(hierna te noemen «Belgische belasting»);

b) voor Brazilië: de federale belasting op het inkomen en de baten van alle aard

(ci-après dénommé «l'impôt brésilien»).

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.»

ARTICLE II

L'article 4, paragraphe 1, de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

«1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.»

ARTICLE III

Les dispositions de l'article 10 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

«1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p.c. du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 p.c. du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p.c. du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances. Ce terme désigne aussi les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente de la Belgique a un établissement stable au Brésil, cet établissement peut y être assujetti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne, mais cet impôt ne peut excéder 10 p.c. du montant du béné-

(hierna te noemen «Braziliaanse belasting»).

3. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.»

ARTIKEL II

Artikel 4, paragraaf 1 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

«1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.»

ARTIKEL III

De bepalingen van artikel 10 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

«1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Die dividendes mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendes betaalt inwoner is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan :

a) 10 pct. van het brutobedrag van de dividendes indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 pct. bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividendes betaalt;

b) 15 pct. van het brutobedrag van de dividendes in alle andere gevallen.

De bepalingen van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap terzake van de winst waaruit de dividendes worden betaald.

3. De uitdrukking «dividendes», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen. Deze uitdrukking omvat ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die, volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividendes die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendes betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft waarmee het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividendes worden betaald, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van België, een vaste inrichting in Brazilië heeft, mag die vaste inrichting aldaar aan een bij de bron ingehouden belasting overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving worden onderworpen, maar die belasting mag niet

ficie de l'établissement stable, déterminé après le paiement de l'impôt sur les sociétés afférent audit bénéfice.»

ARTICLE IV

L'article 12, paragraphe 2, b) est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

«b) 20 p.c. du montant brut des redevances payées pour l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce;».

ARTICLE V

Les dispositions de l'article 16 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes:

«1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident d'un Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.»

ARTICLE VI

L'article 17 de la Convention est complété par le paragraphe 2 suivant, le texte actuel de cet article devenant le paragraphe 1:

«2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas au professionnel du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités du professionnel du spectacle ou du sportif sont exercées.»

ARTICLE VII

Les dispositions de l'article 18 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes:

«1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions ou rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme «pensions», employé dans le paragraphe 1, désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi anté-

hoger zijn dan 10 pct. van het bedrag van de winst van de vaste inrichting, bepaald na de betaling van de vennootschapsbelasting op die winst.»

ARTIKEL IV

Artikel 12, paragraaf 2, b) wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling:

b) 20 pct. van het brutobedrag van royalty's die worden betaald voor het gebruik van een fabrieks- of handelsmerk;».

ARTIKEL V

De bepalingen van artikel 16 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen:

«1. Tantièmes, presentiegelden en andere, soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen terzake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt terzake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer terzake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.»

ARTIKEL VI

Artikel 17 van de Overeenkomst wordt aangevuld met de volgende paragraaf 2 en de huidige tekst van dit artikel wordt paragraaf 1:

«2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een beroepsartiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de beroepsartiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de beroepsartiest of de sportbeoefenaar worden verricht.»

ARTIKEL VII

De bepalingen van artikel 18 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen:

«1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 zijn pensioenen of lijfrenten betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.

2. De in paragraaf 1 gebruikte uitdrukking «pensioenen» betekent periodieke betalingen gedaan terzake van een vroegere

rieur ou en compensation de dommages subis dans le cadre d'un tel emploi.

3. Toutefois, les pensions et autres allocations périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, sont imposables dans cet Etat.

4. Le terme «rentes» désigne une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.»

ARTICLE VIII

Les dispositions de l'article 23 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes:

«1. En ce qui concerne le Brésil, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Sous réserve des dispositions de la législation brésilienne relatives à l'imputation sur l'impôt brésilien des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident du Brésil reçoit un revenu qui est imposable en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, le Brésil accorde pour l'application de son impôt un crédit équivalent à l'impôt payé en Belgique.

Toutefois, le montant de ce crédit ne peut excéder la fraction de l'impôt brésilien calculée selon la proportion de ce revenu par rapport à l'ensemble des revenus imposables au Brésil.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables au Brésil conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphes 2 et 6, 11, paragraphes 2, 3, b) et 8, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphes 2 ou 6, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2, 3, b) ou 8, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt brésilien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent audits revenus.

Toutefois, en ce qui concerne lesdits revenus qui bénéficient d'une imputation en Belgique conformément à l'alinéa précédent et qui sont payés en raison d'investissements qui sont directement liés à des projets de développement industriel, commercial, touristique ou agricole au Brésil, cette imputation est calculée comme si l'impôt brésilien avait été perçu à un taux de 5 p.c. plus élevé que le taux effectivement appliqué.

Cette disposition s'applique également lorsque le Brésil renonce, en vertu de sa législation interne, à imposer les revenus

dienstbetrekking of als vergoeding voor letsels opgelopen in het kader van een dergelijke dienstbetrekking.

3. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door die overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn evenwel in die Staat belastbaar.

4. De uitdrukking «lijfrenten» betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.»

ARTIKEL VIII

De bepalingen van artikel 23 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen:

«1. In Brazilië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

Onder voorbehoud van de bepalingen van de Braziliaanse wetgeving met betrekking tot de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Braziliaanse belasting, verleent Brazilië, indien een inwoner van Brazilië een inkomen verkrijgt dat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in België belastbaar is, voor de toepassing van zijn belasting een vermindering die gelijkwaardig is aan de in België betaalde belasting.

Het bedrag van die vermindering mag evenwel niet hoger zijn dan het gedeelte van de Braziliaanse belasting dat tot die belasting in dezelfde verhouding staat, als dat inkomen staat tot het totaalbedrag van de in Brazilië belastbare inkomsten.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragrafen 2 en 6, 11, paragrafen 2, 3, b) en 8, en 12, paragrafen 2 en 6, in Brazilië mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de Belgische belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving met betrekking tot de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragrafen 2 of 6, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2, 3, b) of 8, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Braziliaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

Met betrekking tot die inkomsten die overeenkomstig het vorige lid in België een vermindering genieten en die zijn betaald terzake van investeringen die rechtstreeks verbonden zijn met ontwikkelingsprojecten op het vlak van de industrie, de handel, het toerisme of de landbouw in Brazilië, wordt deze vermindering evenwel berekend alsof de Braziliaanse belasting werd geheven tegen een tarief dat 5 pct. hoger is dan het tarief dat werkelijk werd toegepast.

Deze bepaling is ook van toepassing wanneer Brazilië ervan afziet, overeenkomstig zijn nationale wetgeving, de desbetreffende

concernés. L'imputation cesse d'être calculée comme si l'impôt brésilien avait été perçu à un taux de 5 p.c. plus élevé en ce qui concerne les impôts belges établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 2012. Le présent alinéa n'est pas applicable aux redevances visées à l'article 12, paragraphe 2, b).

c) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente du Brésil, les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés, à concurrence de 95 p.c. de leur montant, de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions prévues par la législation belge.

d) Nonobstant les dispositions du a) ci-avant, les revenus qui ont été imposés au Brésil conformément aux articles 13, paragraphe 3, ou 22 et qui sont compris dans les revenus passibles de l'impôt belge sont soumis à cet impôt suivant les modalités prévues par la législation fiscale belge en ce qui concerne les revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

e) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Brésil ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Brésil en raison de leur compensation avec lesdites pertes.»

ARTICLE IX

L'article 24, paragraphe 4 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«4. Sauf en cas d'application de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 8 ou de l'article 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.»

ARTICLE X

L'article 26, paragraphe 1 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.»

fende inkomsten te belasten. De vermindering wordt niet langer berekend alsof de Braziliaanse belasting werd geheven tegen een tarief dat 5 pct. hoger is, met betrekking tot Belgische belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari 2012. Dit lid is niet van toepassing op royalty's waarop artikel 12, paragraaf 2, b) van toepassing is.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Brazilië, worden de dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die haar door deze laatste vennootschap worden betaald, ten bedrage van 95 pct. van hun bedrag in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Niettegenstaande de bepalingen van a) hiervoor, worden inkomsten die in Brazilië volgens de artikelen 13, paragraaf 3, of 22 werden belast en begrepen zijn in de inkomsten die aan de Belgische belasting onderhevig zijn, aan die belasting onderworpen op de wijze als bepaald door de Belgische belastingwetgeving met betrekking tot in het buitenland verwezenlijkte en belaste beroepsinkomsten.

e) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Brazilië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Brazilië door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.»

ARTIKEL IX

Artikel 24, paragraaf 4 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

«4. Behoudens in geval artikel 9, artikel 11, paragraaf 8, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.»

ARTIKEL X

Artikel 26, paragraaf 1 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

«De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort of benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de belastingen die in de eerste zin zijn vermeld, de tenuitvoerlegging of vervolging terzake van, of de beslissingen in beroepszaken betrekking hebbende op die belastingen. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden.»

ARTICLE XI

A l'article 27 de la Convention les paragraphes 1 et 2 sont supprimés, les paragraphes 3, 4, 5 et 6 de cet article devenant respectivement les paragraphes 1, 2, 3 et 4 :

ARTICLE XII

Les points 3 et 4 du Protocole final sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

«3. Ad Article 2, paragraphe 2, b :

Il est entendu que les impôts visés à l'article 2, paragraphe 2, b), comprennent la contribution sociale sur les bénéfices nets (Contribuição Social sobre o Lucro Líquido, CSLL) instaurée par la Loi 7, 689 du 15 décembre 1988.»

«4. Ad Article 10, paragraphe 2, Article 11, paragraphe 2 et Article 12, paragraphe 2 :

Il est entendu que le bénéfice des taux réduits prévus à ces dispositions est accordé, par l'Etat contractant d'où proviennent les revenus visés, aux seuls résidents de l'autre Etat contractant qui sont les bénéficiaires effectifs de ces revenus.»

«5. Ad Article 10, paragraphe 5 :

L'impôt visé à l'article 10, paragraphe 5 ne peut être perçu que sur le montant des bénéfices de l'établissement stable qui est effectivement transféré ou crédité au siège de la société résidente de la Belgique.»

«6. Ad Article 12, paragraphes 2 et 3 :

Il est entendu que les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, visent les paiements reçus pour une assistance technique ou la fourniture de services techniques. L'impôt établi sur ces rémunérations ne peut excéder 10 p.c. de leur montant brut.»

«7. Ad Article 23, paragraphe 2, b, 1^{er} alinéa :

En ce qui concerne les revenus qui bénéficient d'une imputation en Belgique, la référence à la législation belge à l'article 23, paragraphe 2, b, 1^{er} alinéa ne peut avoir pour effet de limiter cette imputation à un montant inférieur à l'impôt belge proportionnellement afférent au revenu de source brésilienne, lorsque le montant de l'impôt effectivement perçu au Brésil est égal ou supérieur audit impôt belge.»

«8. Ad Article 26, paragraphe 1 :

En ce qui concerne le Brésil, il est entendu que l'Article 26, paragraphe 1 ne s'applique qu'aux impôts perçus par l'Union.»

ARTICLE XIII

«1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention additionnelle. La Convention additionnelle entrera en vigueur le jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention additionnelle s'appliqueront pour la première fois :

a) aux impôts perçus par voie de retenue à la source dont le fait générateur se produit à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur;

ARTIKEL XI

In artikel 27 van de Overeenkomst worden de paragrafen 1 en 2 opgeheven, waardoor de paragrafen 3, 4, 5 en 6 van dit artikel respectievelijk de paragrafen 1, 2, 3 en 4 worden.

ARTIKEL XII

De punten 3 en 4 van het Slotprotocol worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

«3. Ad Artikel 2, paragraaf 2, b :

Er is overeengekomen dat de in artikel 2, paragraaf 2, b), bedoelde belastingen, de sociale bijdrage op de nettowinst bevatten (Contribuição Social sobre o Lucro Líquido, CSLL) ingesteld door de Wet 7, 689 van 15 december 1988.»

«4. Ad Artikel 10, paragraaf 2, Artikel 11, paragraaf 2 en Artikel 12, paragraaf 2 :

Er is overeengekomen dat het voordeel van de verminderde tarieven waarin deze bepalingen voorzien, door de overeenkomstsluitende Staat waaruit de bedoelde inkomsten afkomstig zijn uitsluitend wordt toegekend aan de inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat die de uiteindelijk gerechtigden tot die inkomsten zijn.»

«5. Ad Artikel 10, paragraaf 5 :

De in artikel 10, paragraaf 5 bedoelde belasting mag slechts worden geheven van het bedrag van de winst van de vaste inrichting dat werkelijk wordt overgemaakt of gecrediteerd aan de zetel van de vennootschap die inwoner is van België.»

«6. Ad Artikel 12, paragrafen 2 en 3 :

Er is overeengekomen dat in de bepalingen van artikel 12, paragraaf 3, de betalingen zijn begrepen die zijn verkregen voor technische bijstand of voor het verstrekken van technische diensten. De belasting geheven op die beloningen mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag ervan.»

«7. Ad Artikel 23, paragraaf 2, b, 1ste lid :

Met betrekking tot de inkomsten die in België een vermindering genieten, kan de verwijzing naar de Belgische wetgeving in artikel 23, paragraaf 2, b, 1ste lid niet tot gevolg hebben dat die vermindering beperkt wordt tot een lager bedrag dan de Belgische belasting die proportioneel op het inkomen uit Braziliaanse bron betrekking heeft, indien het bedrag van de werkelijk in Brazilië geheven belasting gelijk of hoger is dan de genoemde Belgische belasting.»

«8. Ad Artikel 26, paragraaf 1 :

Met betrekking tot Brazilië is er overeengekomen dat artikel 26, paragraaf 1 slechts van toepassing is op de door de Unie geheven belastingen.»

ARTIKEL XIII

«1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze aanvullende Overeenkomst is vereist. De aanvullende Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag na die waarop de laatste kennisgeving is ontvangen.

2. De bepalingen van de aanvullende Overeenkomst zullen voor de eerste maal toepassing vinden :

a) op de bij de bron geheven belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de inwerkingtreding;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement l'entrée en vigueur.»

ARTICLE XIV

La présente Convention additionnelle fait partie intégrante de la Convention et du Protocole final et elle restera en vigueur aussi longtemps que la Convention et le Protocole final seront eux-mêmes applicables.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention additionnelle et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Brasilia, le 20 novembre 2002, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue portugaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE

...

POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL

...

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op de inwerkingtreding.»

ARTIKEL XIV

Deze aanvullende Overeenkomst maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst en van het Slotprotocol en zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst en het Slotprotocol zelf van toepassing zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van beide Staten, deze aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te Brasilia, op 20 november 2002, in de Nederlandse, de Franse en de Portugese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË

...

VOOR DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË

...

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
37.065/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 28 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972», a donné le 18 mai 2004 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

La concordance entre le texte néerlandais et le texte français a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
37.065/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 28 april 2004, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972», heeft op 18 mei 2004 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.